

La tecnologia è essenziale per il successo dei processi di localizzazione continua

Scheda tecnica



La necessità di rispondere più rapidamente alle richieste dei mercati ha spinto le aziende a passare da lunghi cicli di sviluppo dei prodotti a processi più agili. Per facilitare questo passaggio, i prodotti vengono sviluppati in modo più iterativo, con una commercializzazione iniziale e un'attenzione alla risposta del mercato. Tale risposta influenza la messa a punto e i miglioramenti del prodotto, che viene quindi nuovamente distribuito.

Allo stesso tempo, è in aumento la quantità di contenuti creati per supportare i prodotti e aiutare i clienti durante l'intero ciclo di vita degli stessi. I contenuti sono ora parte integrante dell'esperienza del prodotto e ne diventa, pertanto, necessaria la localizzazione. I maggiori volumi dei contenuti e le molteplici versioni dei prodotti rappresentano una sfida enorme per le aziende e comportano una pressione incessante sulla localizzazione.

L'unico modello che consente di gestire questo flusso in modo rapido ed efficiente è la localizzazione continua.

La sfida dei sistemi preesistenti

Una parziale soluzione consiste nel modificare il modo in cui i fornitori di servizi linguistici (LSP) interagiscono con i propri clienti, ma rimane essenziale investire in un solido framework tecnologico specifico per la localizzazione continua. Poiché i progetti diventano più piccoli e veloci, è necessario utilizzare la tecnologia per eliminare il più possibile i sovraccarichi automatizzando i passaggi e le attività ripetitive di ogni progetto.

I sistemi di gestione delle traduzioni (TMS) preesistenti non sono stati creati per la localizzazione continua e hanno difficoltà a tenere il passo con questo nuovo modo di operare. Si creano, ad esempio, problemi quando i file vengono aggiornati regolarmente o vengono introdotti nuovi file in progetti in corso, poiché i sistemi preesistenti faticano a incorporare modifiche a metà flusso senza interrompere il lavoro già avviato. Gli LSP potrebbero opporsi alla rilavorazione su file nuovi o modificati a causa delle limitazioni del TMS e del conseguente lavoro manuale richiesto, che mette a rischio le tempistiche e causa frustrazioni.

In passato, un progetto poteva comportare 100 attività. Con la localizzazione continua, potreste ottenere 10 progetti con 10 attività ciascuno. Anche se il numero di attività rimane lo stesso, il project manager ha ora 10 progetti più piccoli con tempistiche più rapide da supervisionare. Se le attività restano inalterate, si determina un sovraccarico di lavoro sul project manager.

I contenuti sono ora parte integrante dell'esperienza del prodotto e ne diventa, pertanto, necessaria la localizzazione.



Una nuova soluzione progettata per la localizzazione continua

La soluzione Trados Enterprise è progettata ex novo per la localizzazione continua, in grado di snellire le strategie aziendali.

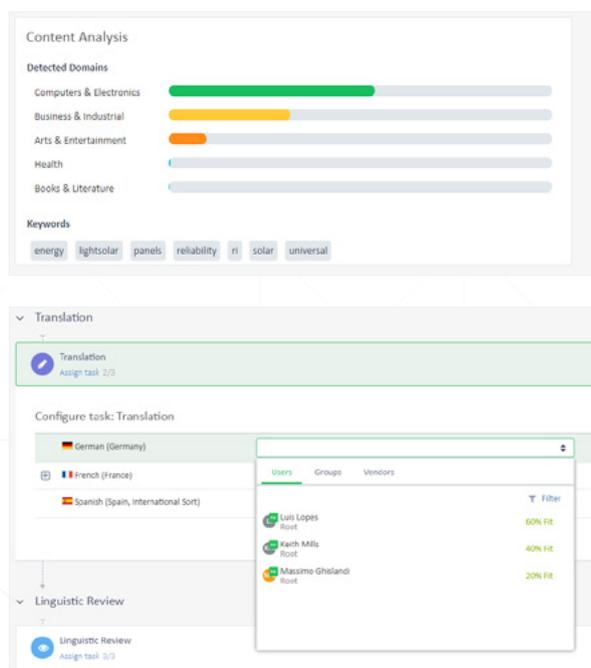
Connettori per contenuti e integrazioni

Senza connettori, l'importazione e l'esportazione manuale dei file per ogni progetto richiede molto tempo e fatica. I connettori e le integrazioni automatizzano queste operazioni, riducendo i rischi legati a errori umani e consentendo ai project manager di concentrarsi su attività più importanti.

Per soddisfare le esigenze di tutti i clienti, RWS sta investendo in una gamma di oltre 50 connettori. I sistemi dell'azienda (e-commerce, siti Web, documentazione per l'utente, ticket di assistenza e vari altri archivi di contenuti) sono tutti collegati a Trados Enterprise per semplificare i processi e incrementare l'efficienza.

RWS Linguistic AI

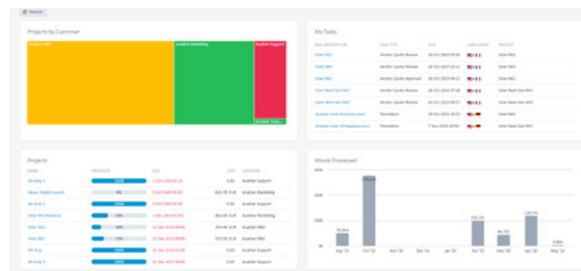
Man mano che la quantità di contenuti per la localizzazione cresce, i carichi di lavoro dei project manager aumentano in modo esponenziale. Più progetti riducono i tempi disponibili per l'analisi, la pre-elaborazione e la pianificazione dei progetti. Gradualmente, queste operazioni devono diventare intelligenti.



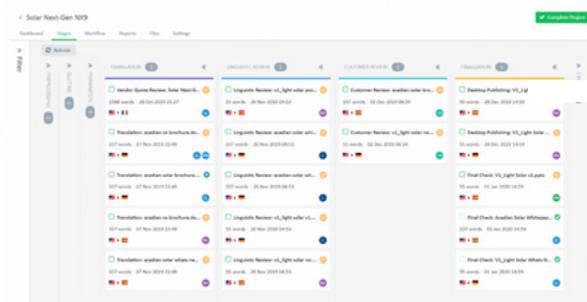
Per consentire al project manager di dedicarsi ad altre attività, l'analizzatore di contenuti esamina i file, analizza le specifiche del progetto, offre consigli rapidi sul tipo di contenuto del file e suggerisce i migliori linguisti per il progetto. I dati linguistici pertinenti vengono riutilizzati in modo intelligente così da garantire il corretto svolgimento del lavoro, anche durante i molteplici aggiornamenti iterativi dei file.

Dashboard moderni

È passato il tempo in cui non si poteva avere una panoramica immediata e facile da usare di tutti i progetti. I project manager possono ora lavorare con un dashboard moderno, basato su persona e ricco di funzionalità per gestire più attività e progetti con meno sovraccarichi. Dashboard intelligenti consentono ai project manager di ridurre i rischi in modo proattivo e prevenire i problemi. Quando la capacità di risoluzione dei problemi è limitata a causa di tempistiche strette, la prevenzione può fare la differenza per il successo del progetto.

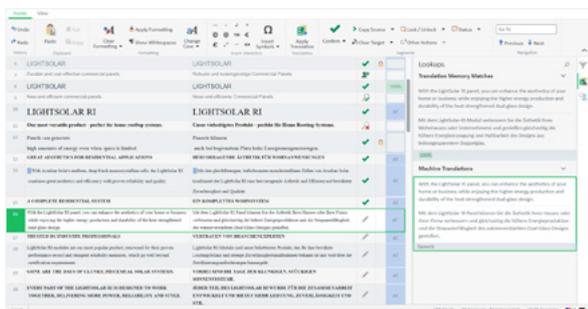


I project manager spesso hanno centinaia di piccoli progetti in corso contemporaneamente. Le mappe termiche identificano i progetti che richiedono maggiore attenzione e consentono di mantenere il controllo su tutto. Le viste Kanban eseguono lo zoom sui dettagli dei singoli progetti, mostrando la posizione di ogni attività nel flusso di lavoro. Invece di navigare attraverso un lungo elenco di attività, il project manager può ottenere un'istantanea dello stato del progetto con tutte le informazioni critiche a portata di mano.



Traduzione automatica completamente integrata

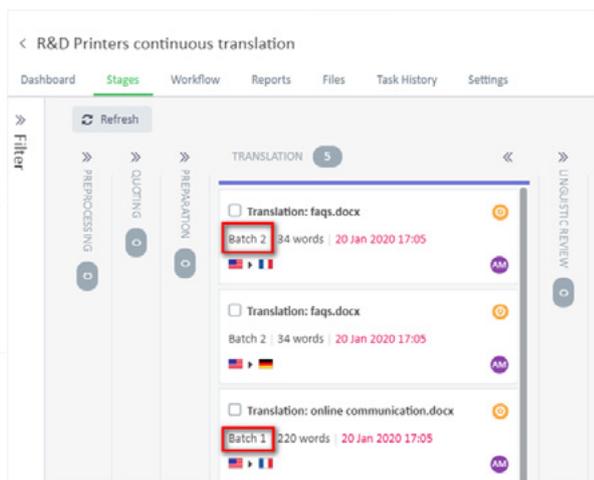
Con la localizzazione continua, la disponibilità dei contenuti di origine finali diventa essenziale. Gli sviluppatori di contenuti devono ora affrontare più iterazioni degli stessi contenuti e tempi di traduzione più brevi. Per stare al passo con questo ritmo frenetico, l'impiego della traduzione automatica (MT) è spesso una buona soluzione.



Il post-editing o un approccio di traduzione automatica completamente automatizzato può accelerare notevolmente la traduzione di alcuni tipi di contenuti che devono arrivare sul mercato il più presto possibile. Consegne più rapide implicano una maggiore disponibilità degli stessi traduttori per più iterazioni degli stessi contenuti.

Supporto per aggiornamenti a progetto in corso

L'aggiunta di file nuovi o aggiornati ai progetti in corso può causare l'arresto dei sistemi TMS preesistenti. L'intero progetto si blocca fino a quando il nuovo file non viene caricato nel TMS, pre-elaborato, il preventivo aggiornato e i linguisti identificati e assegnati, causando ritardi e laboriosi lavori manuali.

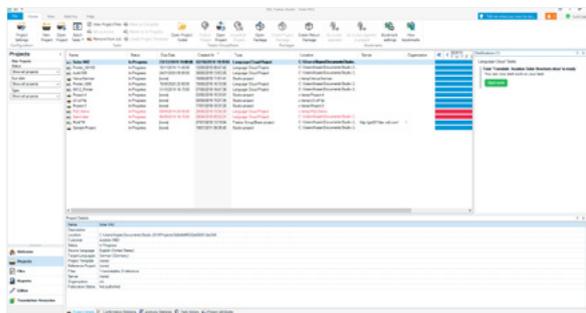


Gli aggiornamenti dei progetti avviati sono ora semplici ed efficienti. Quando si aggiungono nuovi file, le nuove attività vengono create e integrate nel progetto esistente. Per le attività viene indicata la specifica versione, pertanto il project manager non deve più configurare un nuovo progetto e ripetere tutte le fasi del flusso di lavoro, risparmiando così tempo e fatica.

Integrazione completa con Trados®

Per quanto riguarda la localizzazione continua, i linguisti affrontano sfide analoghe a quelle dei project manager, ossia si trovano a dover tradurre più file in meno tempo. Anche in questo caso è necessario semplificare le attività manuali, come il caricamento e il download di file e kit di traduzione, in modo che i linguisti possano concentrarsi sul loro lavoro: la traduzione.

La perfetta integrazione tra Trados Studio e Trados Enterprise consente ai linguisti di gestire i file con maggiore efficienza e meno sovraccarichi. Non è più necessario scaricare i file in Trados Studio salvandoli offline.



Se un'attività viene assegnata in Trados Enterprise, il linguista riceve una notifica intelligente che può aprire dal suo ambiente di lavoro desktop. Il file viene scaricato in background, in modo che il linguista possa lavorare senza problemi, e tutte le modifiche salvate in Trados Studio vengono caricate automaticamente in Trados Enterprise.

Inoltre, i linguisti possono apportare modifiche rapide nell'editor online, con un ulteriore risparmio in termini di tempo e fatica.

Una nuova via da seguire

Per soddisfare le richieste del mercato e conseguire gli obiettivi aziendali in modo tempestivo, efficiente e automatizzato, le strategie di localizzazione continua necessitano della potenza e della flessibilità della tecnologia. Tale tecnologia deve essere completamente ripensata per i flussi di lavoro iterativi odierni, deve poter ridurre la gestione dei progetti e i sovraccarichi dei linguisti e fornire risultati affidabili e ripetibili.

Trados Enterprise assicura la massima flessibilità nella gestione dei contenuti, poiché è creata appositamente per la localizzazione continua.

Ulteriori informazioni?

Visitate il sito rws.com/it/trados-enterprise

Informazioni su RWS

RWS Holdings plc è il provider leader a livello mondiale di servizi per la gestione dei contenuti, la proprietà intellettuale e le lingue basati sulle tecnologie. Aiutiamo i nostri clienti a entrare in contatto con le persone a livello globale e a veicolare nuove idee comunicando contenuti business-critical su larga scala e assicurando la protezione e la realizzazione delle loro innovazioni.

La nostra vision consiste nell'aiutare le organizzazioni a interagire in modo efficace con le persone di tutto il mondo vincendo le sfide connesse ai contenuti, alle lingue e all'accesso al mercato, grazie alla nostra intelligenza collettiva globale, a una profonda esperienza e a tecnologie smart.

Tra i nostri clienti figurano 90 dei 100 marchi più importanti al mondo, le 10 principali aziende farmaceutiche e circa la metà delle 20 società con il maggior numero di domande di brevetto presentate a livello internazionale. La nostra base clienti si estende in Europa, Asia-Pacifico, Nord e Sud America e abbraccia svariati settori: tecnologico, farmaceutico, medico, legale, chimico, automobilistico, governativo e delle telecomunicazioni. Siamo presenti con i nostri uffici in cinque continenti.

Fondata nel 1958, RWS è quotata sull'AIM, il mercato regolamentato dal London Stock Exchange (RWS.L). La sede centrale dell'azienda si trova nel Regno Unito.

Per ulteriori informazioni, visitate il sito: www.rws.com/it

© Tutti i diritti riservati. Le informazioni contenute nel presente documento sono considerate confidenziali e informazioni proprietarie di RWS Group*.

*Con RWS Group si intende RWS Holdings PLC a nome e per conto delle sue affiliate e consociate.